

No. 47222

**Latvia
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kyrgyz Republic on the promotion and protection of investments (with protocol). Riga, 22 May 2008

Entry into force: *11 February 2009 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Kyrgyz, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

**Lettonie
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Riga, 22 mai 2008

Entrée en vigueur : *11 février 2009 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *kirghiz, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZ]

**Латвия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүнүн ортосундагы Инвестицияларды
колдоо жана коргоо жөнүндө
МАКУЛДАШУУ**

Мындан ары Макулдашуучу Тараптар деп аталуучу Латвия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

Макулдашуучу Тараптардын биринин инвесторлорунун инвестицияларын экинчи Макулдашуучу тараптын мамлекетинин аймагында басмырлабаган негизде коргоонун зарылдыгын таанышып,

Макулдашуучу Тараптардын биринин Макулдашуучу экинчи тараптын мамлекетинин аймагында улуттук инвестицияларга жана компаниялардын инвестицияларына карата узак экономикалык кызматташууну өнүктүрүүнү каалашып,

ушул Макулдашууга ылайык берилүүчү режим инвестициялар үчүн жеке капиталдын агыш келишине жана Макулдашуучу Тараптардын экономикасын өнүктүрүүгө дем бере тургандыгын таанышып,

экономиканы жана ишкер байланышты өнүктүрүү эмгек укуктарын эл аралык таанууну өнүктүрө тургандыгын таанышып,

ден-соолук, коопсуздук үчүн зыянсыз жетишүүгө боло турган максаттарга жана жалпы колдонуудагы курчап турган чөйрөнү коргоо чараларына макул болушуп,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

1-статья. Аныктамалар

1. “Инвестициялар” Макулдашуучу Тараптын биринин инвестору Макулдашуучу башка Тараптын мамлекетинин аймагында ошол (кабыл алуучу Макулдашуучу Тараптын) улуттук мыйзамдарына ылайык инвестициялаган активдердин бардык түрлөрүн билдирет жана атап айтканда, бирок бул менен чектелбестен төмөндөкүлөрдү камтыйт:

(а) кыймылдуу жана кыймылсыз мүлк жана мүлккө байланышкан башка ижара, ипотека, мүлктүк укук жана кепилдик сыяктуу укуктар;

(b) акциялар, капитал, карыз милдеттенмелери жана компанияларга катышуунун башка түрлөрү;

(c) акча каражаттарына же экономикалык баалуулукка ээ болгон ар кандай башка аткарууларга талаптар;

(d) автордук укуктарды, соода маркаларын, патенттерди, өндүрүштүк дизайнды жана техникалык процесстерди, кесиптик жашыруун сырларды, соода аталыштарын, ноу-хау (патенттелбеген практикалык билимдерди), гуд-виллди (ишкер репутация) камтыган интеллектуалдык менчикке укуктарды;

(e) жаратылыш ресурстарын издөөгө, иштетүүгө, казууга жана пайдалануучу концессияны кошо алганда улуттук мыйзамдарга же макулдашууларга ылайык берилүүчү ишкер концессиялар.

Коюлуп жаткан же реинвестицияланган ар кандай өзгөрүү формалары эгерде мындан өзгөрүүлөр инвестициялар аймагында ишке ашырылган Макулдашуучу Тараптын мамлекетинин улуттук мыйзамдарына ылайык келсе инвестицияларды ишке ашыруунун мүнөзүнө таасир этпеши керек.

2. “Инвестор” ар бир Макулдашуучу Тарапка карата төмөнкүлөрдү билдирет:

(a) Латвия Республикасына карата:

(i) “жеке адам” Латвия Республикасынын улуттук мыйзамдарына ылайык анын жаранын, ошондой эле Латвия Республикасынын мыйзамдарына ылайык Латвия Республикасынын же ар кандай башка өлкөнүн жарандыгы жок жана Латвия Республикасы берген жараны-эместигинин паспорту бар адамдарды билдирет;

(ii) “юридикалык тарап” Латвия Республикасынын улуттук мыйзамдарына ылайык уюшулган ар кандай юридикалык тарапты билдирет.

(b) Кыргыз Республикасына карата:

(i) “жеке адам” Кыргыз Республикасынын улуттук мыйзамдарына ылайык анын жараны болуп эсептелген жеке адамды билдирет;

(ii) “юридикалык тарап” Кыргыз Республикасынын улуттук мыйзамдарына ылайык уюшулган ар кандай юридикалык тарапты билдирет;

3. “Киреше” инвестициялардан алынган сумманы, атап айтканда пайдаларды, капиталдын өсүшүн, дивиденддерди, автордук гонорарларды, лицензияланган жана башка сыйлыктарды түшүндүрөт.

4. “Аймак” Макулдашуучу эки Тарапка карата аймакты билдирет, анда Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин ар бири улуттук мыйзамдарга жана эл аралык укукка ылайык өздөрүнүн эгемендүү укуктарын жана юрисдикциясын ишке ашырат.

2-статья. Инвестицияларды колдоо жана коргоо

1. Макулдашуучу Тараптын ар бири өз мамлекетинин аймагында инвестициялоо үчүн экинчи Макулдашуучу Тараптын инвесторлорун колдойт жана ыңгайлуу шарт түзөт жана өзүнүн мамлекетинин улуттук мыйзамдарына ылайык мындай инвестицияларына жол берүүгө тийиш.

2. Макулдашуучу Тараптын ар бири өз мамлекетинин аймагында экинчи Макулдашуучу Тараптын инвестицияларына жана инвесторлорунун инвестициялардан алынган кирешесине калыс жана тең укуктуу шарт берет жана толук жана дайыма коргоону жана коопсуздугун камсыз кылат.

3. Макулдашуучу Тараптын кимиси болбосун өзүнүн мамлекетинин аймагында Макулдашуучу экинчи Тараптын инвесторлорунун инвестицияларын башкаруунун, пайдалануунун, ээ болуунун же тескөөнүн укугуна негизсиз, өз алдынча же басмырлоо чаралары менен зыян келтирбөөгө тийиш.

3-статья. Айрыкча жагымдуу жана улуттук режим

1. Макулдашуучу Тараптын ар бири экинчи Макулдашуучу Тараптын инвесторлорунун инвестицияларына өз инвесторлоруна же ар кандай үчүнчү мамлекеттин инвесторлорунун инвестицияларына айрыкча жагымдуу болуп эсептелгенден кем эмес режимди камсыз кылат, эгер акыркы режим инвестор үчүн айрыкча жагымдуу болуп эсептелсе.

2. Макулдашуучу Тараптын ар бири экинчи Макулдашуучу Тараптын инвесторлоруна алардын инвестицияларын башкаруу, эксплуатациялоо, пайдалануу, ээлик кылуу же тескөө укугуна карата өз инвесторлоруна же ар кандай үчүнчү өлкөнүн инвесторлорунун инвестицияларына айрыкча жагымдуу болуп эсептелгенден кем эмес режимди камсыз кылат, эгер акыркысы инвестор үчүн айрыкча жагымдуу болуп эсептелсе.

4-статья. Артыкчылыктар

1. Бул Макулдашуунун жоболору Макулдашуучу Тараптын биринин экинчи Макулдашуучу Тараптын инвесторлоруна төмөндөгүлөрдөн келип чыккан кийинки Макулдашуучу Тарапка берилиши мүмкүн болгон ар кандай режимден, преференциядан же артыкчылыктан алардын инвестицияларына жана инвестициядан түшкөн азыркы жана келечек

пайдасынан кирешелерине жайылтылуучу милдеттери катары чечмеленбеши керек:

(а) ар кандай Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттери катышуучусу болуп эсептелген же болушу мүмкүн болгон ар кандай эл аралык эркин соода аймагына, бажы союзуна, валюталык союзга, жалпы рынокко мүчөлүктөн же ушундай союздарга же уюмдарга мүчө болууга алып келүүчү келишимден;

(б) толук же негизинен салык салууга тиешелүү ар кандай эл аралык келишимден же макулдашуудан.

5-статья. Экспроприация жана компенсация

1. Макулдашуучу Тараптар экинчи Макулдашуучу Тараптын инвесторлорунун инвестицияларына карага экспроприациялоого жана улутташтырууга тике же кыйыр чараларды же ошого окшош башка (мындан ары-экспроприация) чараларды көрүшпөйт, буга төмөнкү экспроприациялар кирбейт:

(а) коомдук максаттарда;

(б) басмырлабаган негизде;

(с) улуттук мыйзамдарга ылайык, жана

(д) ушул Статьянын 2-пунктуна ылайык так, натыйжалуу жана бирдей компенсация төлөө.

2. Компенсациялар:

(а) кечиктирилбестен төлөнүшү керек. Кечиктирилсе төлөөлөрдү кармоо учурундагы алмашуу курсунун өзгөрүүсүнөн пайда болгон чыгымдарды аймагында инвестирилөө ишке ашырылган Макулдашуучу тарап тартат.

(б) экспроприация жүргүзүлгөнгө чейинки учурдан экспроприацияланган инвестиция анык рыноктук наркка эквиваленттүү болушу керек. Наркы боюнча өзгөрүүлөр рыноктук наркка таасир тийгизбеши керек, анткени экспроприация жалпыга алдын ала маалым болот;

(с) толук ишке ашырылууга жана эркин которулууга тийиш;

(д) экспроприациянын убагынан иш жүзүндө төлөп берүү күнүнө чейин компенсация төлөнүп берилүүчү валюта үчүн рыноктук негизде белгиленген коммерциялык ставкага кызыкчылыкты камтышы керек.

6-статья. Жоготуулар үчүн компенсация

1. Макулдашуучу Тараптардын биринин инвесторлоруна